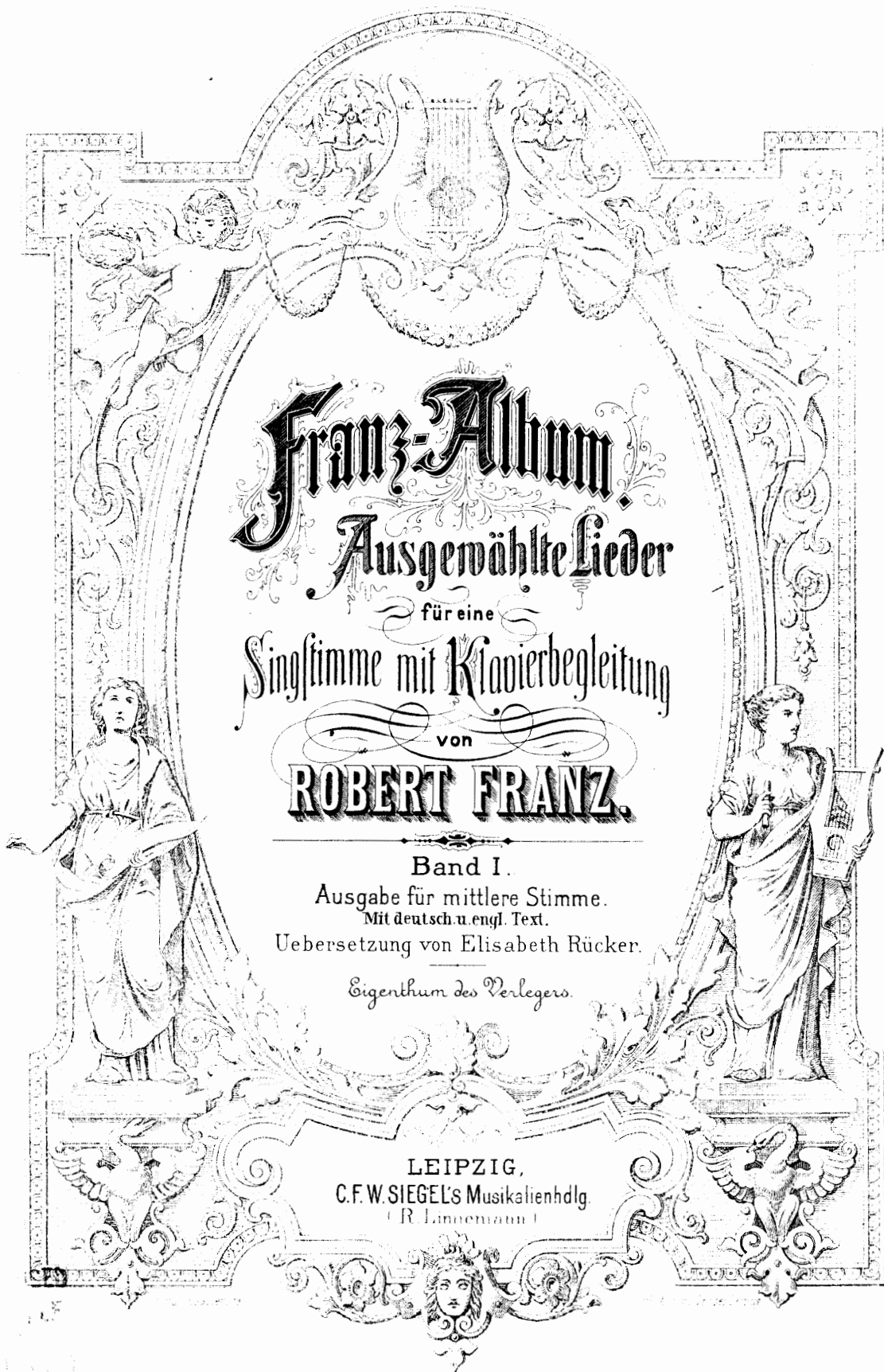


43198



Franz-Album.
Ausgewählte Lieder

für eine

Singstimme mit Klavierbegleitung

von

ROBERT FRANZ.

Band I.

Ausgabe für mittlere Stimme.

Mit deutsch u. engl. Text.

Uebersetzung von Elisabeth Rücker.

Eigentum des Verlegers.

LEIPZIG,
C.F.W. SIEGEL'S Musikalienhdlg.
(R. Jannemann)

In die Edition Peters aufgenommen.

1877/78
v. 1

Inhalt.

N ^o	Seite
1. Aus meinen grossen Schmerzen. <i>From grief, I cannot measure</i>	3
2. Liebchen ist da: Blümlein im Garten. <i>Sweetheart is there: Flowers in the garden</i>	4
3. Auf dem Meere: Aus den Himmelsaugen. <i>On the ocean: When from heavens bright eyes</i>	5
4. Will über Nacht wohl durch das Thal. <i>Through the valley now 'tis night</i>	6
5. Mädchen mit dem roten Mündchen. <i>With thy rosy lips, my maiden</i>	8
6. Gute Nacht: Die Höhen und Wälder schon steigen. <i>Farewell: The hills and forests are darkning</i>	10
7. Im Sommer: Da der Sommer kommen ist. <i>Summer-time: Now the summer's come again</i>	11
8. Vergessen: O banger Traum. <i>Forebodings: Oh! painful dream</i>	14
9. Du liebes Auge. <i>Thou gentle gazer</i>	17
10. Genesung: Und nun ein End' dem Trauern. <i>Renewal: Now there's an end of grieving</i>	18
11. Abschied: Wie schienen die Sternelein. <i>Parting: How brightly the stars</i>	22
12. Abends: Abendlich schon rauscht. <i>Eventide: Gently roars the evening breeze</i>	24
13. Weisst du noch? <i>Dost thou mind?</i>	26
14. Ave Maria: <i>Ave Maria</i>	28
15. Ständchen: Der Mond ist schlafen gangen. <i>Serenade: I hear the streamlet splashing</i>	30
16. Die Trauernde: Mei Mutter mag mi net. <i>The mourner: My mother minds me not</i>	32
17. Im Herbst: Die Haide ist braun. <i>In Autumn: The heather is brown</i>	33
18. Marie: Marie am Fenster. <i>Marie: Marie, thou sitt'st above me there</i>	36
19. Im Rhein, im heiligen Strome. <i>On the Rhine: The Rhine reflects in its clearness</i>	38
20. Die blauen Frühlingsaugen. <i>The eyes of spring</i>	40
21. Das macht das dunkelgrüne Laub. <i>'T is this that gives the silv'ry shade</i>	42
*22. Willkommen, mein Wald! <i>Now, welcome my wood!</i>	44
23. Denk' ich dein: Dass ich an dich denke. <i>Thoughts of thee: My thoughts on thee</i>	48
24. Liebesfeier: An ihren bunten Liedern. <i>Thanksgiving: Aloft the skylark soars</i>	50
25. Wird er wohl noch meiner gedenken? Mein Schätzel. <i>Now, will not he sometimes in thinking? My lover</i>	52
26. Das traurige Mädchen: Ich weiss ja, warum. <i>The sorrowful maiden: I know ah! too well</i>	54
27. Die Lotosblume ängstigt sich. <i>The lotusflower repines</i>	56
28. Nachtlied: Der Mond kommt still gegangen. <i>Song of the night: The moon comes gently sailing</i>	59
29. Ich hab' im Traume geweinet. <i>In dreams I've wept, oh! so sadly</i>	62
30. Auf dem Meere: An die bretteerne Schiffswand. <i>At sea: By the side of the vessel</i>	64
31. Wenn ich's nur wüsste. Vor meinem Fenster. <i>Would 'twere a token: Before my window</i>	66
32. Lieber Schatz, sei wieder gut: In dem Dornbusch. <i>Dearest friend, look kindly on me: In the thornbush</i>	68
33. Ein Stündlein wohl vor Tag: Derweil ich schlafend lag. <i>One hour before the day: The while I sleeping lay</i>	70
34. Die helle Sonne leuchtet. <i>The cheerful sunbeams glisten</i>	72
35. Es hat die Rose sich beklagt. <i>Oh! why so soon, the rose complained</i>	74
36. Wenn der Frühling auf die Berge steigt. <i>When the spring blooms on the mountains high</i>	76

Aus meinen grossen Schmerzen.

From grief, I cannot measure.

(H. Heine.)

Andante.
Innig, Ferrently.

Op. 5. N^o 1.

Singstimme.



Aus meinen gro - ssen Schmer - zen mach' ich die klei - nen Lie - der, die
From grief, I can - not mea - sure, make I my lit - tle songs. — they

1.

Pianoforte.



he - ben ihr klingend Ge - fie - der und flat - tern nach ih - rem Her - zen. Sie
soar with their sou - nding pi - nions and flut - ter to her, my trea - sure. So



fan - den den Weg zur Trau - ten, doch kommen sie wieder und kla - gen, und kla - gen, und wollen nicht
glad ly I see them de - part yet ev - er return they complain - ing complaining yet nev - er ex -



sa - gen, was sie im Her - zen schau - ten.
plain - ing, what they saw in my darlings heart.



Liebchen ist da!

Sweetheart is there!

(J. Schröder.)

Op. 5. No. 2.

Andantino grazioso.

Blüm-lein im Gar-ten, schaut euch doch um, steht nicht so trau-rig,
Flowers in the gar-den, look now a-round, stand not so sad-ly

steht nicht so stumm, denn wisst, was ich weiss und sah: Lieb-chen ist da, ist da! Sie
utt- ring no sound, for know, what I saw so fair: Sweetheart is there, is there! They

schüttel-ten sich, sie sahen sich um und bal-de erklingtes im Krei-se her-um, und
tremble with glee, they all look around and soon in the cir-cle the song does re-sound, and

bal-de fern und nah: Liebchen ist da, ist da, ist da!
swiftly far and near: Sweetheart is there, is there, is there!

pp dolce

pp

p

pp

Una cord.

pp

dolce

pp

Auf dem Meere. On the ocean.

Andantino.

(H. Heine.)

Op. 5. N^o 3.

Sehr innig. Very fervently.

3.

Aus den Him-mels-au-gen dro-ben fal-len zitternd lich-te Funkendurch die
When from heavnsbright eyes a-bore me glit'ring falling sparks flash trembling in to

Nacht und mei-ne See-le dehnt sich lie-be-weit und wei-ter. O, ihr
night, then must my soul taking and rise and soar to greet them. Oh! bright
poco ritard. a tempo

Himmels-au-gen dro-ben! Weint euch aus in mei-ne See-le, dass von lich-ten Ster-nen-
eyes of heavn a-bore me! Tremble in my soul and rest there, that those sweet tears, shed so

thrä-nen ü-ber-flie-sset mei-ne See-le.
far a-way, may weep for er-er with me.
a tempo

Will über Nacht wohl durch das Thal.

Through the valley now 't is night.

(W. Osterwald.)

Op. 5. No 4.

Allegretto moderato.

4.

Will ü-berNacht wohl durch das Thal von dan-nen geh'n zur Lieb-sten schön,
Through the— val-ley now 'tis night, I'll has-ten to my dear ones home;

p

sempre ben legato

und nur ein ein-zig, ein-zig Mal still un-ter ih-rem Fen-ster steh'u.—
and on-ly once one moment bright will'neath her win-dow stand a-lone.—

p

dim.

p

Die schön-sten Blu-men pflanz' ich sacht,
Sweet flow'rs I'll plant to greet her eyes,

p

Ver-giss-nichtmein und Rü-se-lein,
For-get-me-not and ro-ses twain,

p

dolce

p

eh' noch die Sonn' und sie er - wacht, schon un - ter
 that ere the sun and she a - rise, shall blow be -

p

ih - rem Fen - ster ein. Ach, ar - mes Herz, was
 neath her win - dow - pane. Ah fool - ish heart, hast

mf

poco rit. *mf* *a tempo*

träu - mest du! die Welt um - her ist blü - ten - leer und
 thou not guess'd! the flow'rs are dead, the earth once wore, for

rallent. *Più lento.* *mf*

rallent.

dei - ne Lie - be ging zur Ruh', und kei - ne Son - ne weckt sie mehr.
 thy be - lov - ed went to rest, and no fair sun will wake her more.

mf *p* *p*

*Red. ** *Red. **

Mädchen mit dem roten Mündchen.

With thy rosy lips, my maiden.

Andantino con moto.
Innig. Ferrently.

(H. Heine.)

Op. 5. N^o 5.

5.

p
Mäd - chen mit dem ro - ten Münd - chen,
With thy ro - - sy lips, my mai - den,

**)*
p dolce

mit den Äug - lein süß und klar, du mein lie - bes,
with thine eyes so dear and kind; Thou mine own, my

sü - sses Mäd - chen, dei - ner denk' - ich im - mer - dar.
sweet - est mai - den, dwell for er - - er in my mind.

poco ritard.

Lang ist heut' der Win - ter - a - bend und ich möch - te
Long is now the win - ter - er' - ning on - ly thou - caust

pa tempo

*Red. **

*) Anmerk: Die Sechzehnteile der Triolenfiguren müssen durchaus leicht und kurz angeschlagen werden.
Remark: The semiquavers of the triplets must be struck throughout very lightly and shortly.
5621.5688. 11921.

bei dir sein, bei dir sit - zen, mit dir schwat - zen
 cheer the gloom; oh! that we could talk to - ge - ther

p

Red. * Red. *

im ver - trau - ten Käm - mer - lein. An die Lip - pen
 in the co - - sy lit - tle room. In thy dear eyes

mf Mit Wärme.

p *riten.* *mf*

Red. * Red. *

wollt' ich pres - sen dei - ne klei - ne wei - sse Hand,
 fond - ly peep - ing I would kiss thy li - ly hand,

p

Red. * Red. * Red. *

und mit Thrä - nen sie be - net - zen, dei - ne klei - ne wei - sse Hand.
 and be - dew with hap - py weep - ing thy dear lit - tle, li - ly hand.

Molto più lento. *mf* *p*

mf ben legato ed espress. *p*

Red. * Red. *

Gute Nacht!

Farewell!

(Jos. v. Eichendorff.)

Andante.

Leise, innig: *Softly and fervently.*

Op. 5. N^o 7.

6.

Die Höhn und Wälderschon stei-gen immer tie-fer ins A-bend-
The hills and forests are darkning ev-er more in the deepning

sempre pp

ped. * *ped.* * *ped.* *

gold, ein Vög-lein fragt in den Zwei-gen: ob es Lieb-chen grü-ssen sollt',— ob es
glow a bird asks soft, then stays hear'ning: may I greet my love or no,— may I

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Liebchen grü-ssen sollt'? O Vög-lein, du hast dich be-tro-gen, sie wohnt nicht mehr im
greet my love or no? O bir-die thy fate In la-menting, she singeth no more in the

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Thal,—schwing' auf dich zum Him-mels-bo-gen, grüss' sie dro-ben zum letz-ten-
vale,— pour forth in the hear'n a-bore thee, thy fare-well thro' the twi-light pale.—

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Im Sommer. Summertime.

(W. Osterwald.)

Andantino con moto.

Op. 11. No. 4.

Innig. Fercently.

7.

Da der Som-mer kommen ist, Blü-ten aus - zu - streu - en, will ich
Now the summer's come a - gain shedding blos-soms all a - round, I will

p *mf* *p*

p *mf* *p*

Red. * Red. * Red. *

in der kur-zen Frist dei-ner, die du schö-ner bist, mich von Her-zen freu -
in her fleet-ing train glad-ly all thy charms pro-claim, make my gaysongs far re -

mf *mf*

* Red. *

en. Mich er-füllt mit sü - sser Ruh' dei - ne hol - de Nä - - he,
sound. I am fill'd with gen - tle peace by thy ho - ly pre - - sence,

p *p*

Red. * Red. * Red. * Red. *

Leise.

poco riten.

p

flü - sterst du mir heim - lich zu nur ein lei - ses, lie - bes: Du, —
ou - ly whis - per to me now one low gen - tle friend - ly: thou, —

espressivo il canto

poco riten.

p

pp

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red.

a tempo

mf

p

— schwindet je-des We - he. Wie ein Au-gen-blick ver -
— so — fly all grief far hence. Like a sha-dow on swift

a tempo

mf

p

Red. * Red. *

mf

p

mf

rinnt, muss der Lenz ver-schwe-ben, doch die E-wig-keit be - ginnt, wo das
wings must the spring be fly - ing, yet e - ter ni - ty be - gins, when one

mf

p

mf

Red. * Red. * Red. *

Herz ein Herz ge - winnt, ster - bend erst zu le - ben. Wenn an dei - nem An - ge - sicht
 heart an - o - ther wins, find - ing life in dy - ing: When thine eyes with kind - ness glow,

The first system of music features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a common time signature. The vocal melody begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include a piano (*p*) marking above the vocal line and a piano (*p*) marking above the piano accompaniment. There are also markings for *Ad.* and ** Ad.* below the piano accompaniment.

Leise. *Softly.*

mei - ne Bli - cke han - - gen, weiss ich, ob ich le - be, nicht,
 can I help a - - dor - - ing scarce - ly if I live I know,

espressivo il canto

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic of *pp* (pianissimo). The piano accompaniment features a *p* (piano) dynamic. The tempo and expression markings *espressivo il canto* are placed above the piano accompaniment. The system concludes with *Ad.* and ** Ad.* markings below the piano accompaniment.

pp *poco riten.* *p*

träum', ich wä - re leicht und licht — schon von hin - nen 'gan - - gen.
 dream I've quit - ted here be - low, — far from hence an soar - - ing.

poco riten. *p*

The third system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line starts with a *pp* (pianissimo) dynamic and a *poco riten.* (poco ritardando) marking. The piano accompaniment begins with a *pp* dynamic and also includes a *poco riten.* marking. The system ends with a *p* (piano) dynamic marking above the piano accompaniment. *Ad.* and ** Ad.* markings are present below the piano accompaniment.

Vergessen.*)

Forebodings.

(W. Osterwald.)

Op. 5. N^o 10.

Larghetto appassionato.

8.

tremolando

mf

mf

f pesante il Basso

dimin.

Oh!

ban - - ger Traum, was flat - terst du mit schwar - zem Flü - gel
 pain - - ful dream, why flut - trest thou with dus - - ky wings a -

um mein Haupt? Du hast mir, du, die gan - ze
 round my head? Whence comest thou, my rest e'en

Ruh' aus mei - nem Her - zen wild geraubt.
 now from my sad heart has wild - - ly fled.

*) Erschien früher unter der Überschrift: „Erinnerung.“
 5621. 5693. 11921.

Ich träum': ich steh' an Ba - ches Rand, die
I dream I pace the riv - - er's strand, the

Trau - er - wei - de hängt her - ein, die
wil - lows weep be - side the grots,

marcato il Basso
p

Quel - le schwand, ver - dorrt im Sand sind all' die blau - en Ver -
streamlet fades, dried up - in sand are all the blue for

Bewegter als vorher.
f

giss - nichtmein. Ver - ges - sen, ach! ver -
get - - me nots. For - got - ten, ah! to

dimin. *f*

ges - - sen sein vom lieb - sten Her - zen in der Welt,
 be - - for-got e'en of the dear - est heart of all,

ped.

das ist al - lein die
 this is the chief, the

f
ped.

schwer - - ste Pein, die auf ein Men - schen - her - ze
 hea - - riest grieve, which on a hu - man heart can

cre-sc.
cre - scen - do
ff
ped.

fällt.
 fall.

dim.
p
pp al smorzando
ped.

Du liebes Auge. Thou gentle gazer.

(O. Roquette.)

Andante con moto.

Op. 16. No. 1.

Sehr innig und warm. With enthusiasm.

9.

Du lie - bes Au - ge willst dich tau - chen in mei - nes Aug's ge -
Thou gent - le ga - zer wilt thou fa - thom in my deep eye the

heim - ste Tie - fe, zu spä - hen, wo in blau - en Gründen ver - bor - gen ei - ne Per - le
un - re - veal - ed; to find out where in a - zure depths far down one 'small pearl lies - con -

schlie - fe? Du lie - bes Au - ge! tau - che nie - der, und in die kla - re Tie - fe drin - ge und
cealid? Thou lovely ga - zer bend down lo - wer, and in my crystal clearness see, - what

läch - le, wenn ich dir dein Bild - nis als schön - ste Per - le wie - der - brin - ge.
smiling thou wilt own thine i - mage I prized no pearl till - I saw - thee.

con Pedale

Genesung.

Renewal.

(J. Schröder.)

Op. 5. No 12.

Allegro con vigore.

10.

Slargando.
Breit und zurückhaltend.

Und nun ein End' dem Trau - - ern, dem Schauern in den Mau - -
Now there's an end of griev - - ing, my couch of an - guish leav - -

ern, und nun ein End' den Thrä - - nen, und nun ein an - - der
ing and now an end of weep - - ing, and now an - o - - ther

Tempo I.

Lied!
song!

Was Dul-den und was Tra - gen! Das
What pa-tience and what tri - al! What

stringendo

Tempo I.

poco ri-te-nu-to

Kla - gen und Ent - sa - gen, das Sin - nen und das Seh - nen bin ich nun
mourning and de - ni - al, what mu - sing and what yearn - ing has wormy

poco ri-te-nu-to

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with the lyrics 'Kla - gen und Ent - sa - gen, das Sin - nen und das Seh - nen bin ich nun' and continues with 'mourning and de - ni - al, what mu - sing and what yearn - ing has wormy'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand. Performance markings include 'poco ri-te-nu-to' above the vocal line and 'Ped.' with asterisks below the piano accompaniment.

end - lich müd!
heart - so long!

a tempo

The second system continues the musical score. The vocal line has a short rest followed by the lyrics 'end - lich müd!' and 'heart - so long!'. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern. The tempo marking 'a tempo' is placed above the piano staff. Performance markings include 'Ped.' with asterisks below the piano accompaniment.

Slargando.

Breit und zurückhaltend.

Ich fühl' mich neu ge - bo - ren! Ich hab' sie mir er - ko -
I feel my youth re - new - ing! I've found her I'm pur - su -

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'Ich fühl' mich neu ge - bo - ren! Ich hab' sie mir er - ko -' and continues with 'I feel my youth re - new - ing! I've found her I'm pur - su -'. The piano accompaniment has a steady eighth-note pattern. Performance markings include 'ff' (fortissimo) below the piano staff and 'Ped.' with asterisks below the piano accompaniment.

ren, ich ha-be sie ge - fun - den und ha-be neu - en Mut!
ing, my joy is o - ver - run - ing what courage nor _____ is mine.

stin - -

The fourth system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics 'ren, ich ha-be sie ge - fun - den und ha-be neu - en Mut!' and 'ing, my joy is o - ver - run - ing what courage nor _____ is mine.'. The piano accompaniment has a steady eighth-note pattern. Performance markings include 'f' (forte) above the vocal line and 'Ped.' with asterisks below the piano accompaniment.

Tempo I.

Will rin - gen oh - ne Za - gen, will ja - gen, wet - ten,
 I'll struggle, ne'er des - pair - ing, pur - su - ing, all things

gendo

Tempo I.

Red. * Red. * Red. * Red. *

wa - gen, bis dass sie ü - ber - wun - den an mei-nem Her - zen
 da - ring, till my love o - ver - com - ing shall draw her heart to

riten. *sf.*

riten.

Red. * Red. * Red. * Red. *

ruht
 mine!

Tempo I.

Red. * Red. * Red. * Red. *

Slargando.
Breit und zurückhaltend.

Und wenn es wird ge - lin - - gen, da will ich Lie - der sin - -
 At tought my glo - ry win - - ning, how fresh shall soar my sing - -

ff *sf.*

Red. * Red. * Red. *

gen! Will sin-gen Herz an Her - - zen, will sin-gen für und
 ing! Her heart shall tune my glad - ness, shall tune it er - - er

für! Doch sollt' es nim-mer glük-ken, da
 more! Yet should I nev-er vanquish, the

stringendo - - **Tempo I.**

schlag' ich es in Stük-ken- mein Sai-ten-spiel voll Schmer-zen, und
 chords will break with an-guish, then oh! my harp in sad-ness, keep

riten. *p*

schwei-ge für und für!
 si-lence er - er - more!

piu lento

p **f** **Tempo I.** *ritard.* *p*

Abschied.

Parting.

(Böhmisches.)

Andante.

Zart. Tenderly.

Op. 11. N° 1.

11.

Wie schie - nen die Stern - lein so hell, so hell her - ab von des
How bright - ly the stars stood the heav'n - ly floor, they gaze on the

Him - mels Hö - h! Zwei Lie - bende stan - den
qui - et dell. Two lov - ers are stand - ing

auf der Schwel' ach, Hand in - Hand: „A - del!“
at the door, hands clasp'd in - sad fare - well!

Die Blüm - lein wein - ten auf Flur und Steg, sie fühl - ten der Lie - ben - den
The flow - ers weep - ing a - round ap - pear, so plain - ly their pi - ty to

sempre legato il Basso

p

p

p

p

p

p

Weh, die standen trau-rig am Schei-de - weg, ach, Herz an Herz, - A - de.
 tell for those who sad-ly are parting there, ah! heart to heart, - fare-well.

p *p* *poco*

Red. *

Die Lüf - te durch - rauschende Wal - des - ruh; aus dem
 The bree-zes are toss-ing the wood - land trees; they

m.s. *una corda* *m.s.* *m.s.*

riten. *a tempo* *p*

Red. * Red. * Red. * Red. *

Thal_ und aus der Höh, _____ da weh'n weisse
 sweep far hence down the dell. _____ Now flat - ter thro

p *p*

Red. * Red. *

Tücher ein - an - der zu: „A - de! A - de! A - de!“
 kerchiefs a dis - tant sign: "Fare well! Fare well! Fare well!"

p *p*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Abends. Eventide.

(Jos. v. Eichendorff.)

Andantino.
Sanft bewegt.

Op. 16. No 4.

12.

p

A - bend - lich schon rauscht der Wald aus den tief - sten Grün - den,
 Gent - ly roves the ev - ning breeze thro' the val - ley twi - ning

p

Red.

dro - ben wird der Herr nun bald, bald die Stern' an - zün - den;
 up there soon a - bore the trees will the stars be shi - ning;

Red.

wie so stil - le in den Grün - den a - bend - lich nur rauscht der
 gent - ly thro' the val - ley twi - ning, whisp' - ring roves the ev - ning

Red.

Wald.
breeze. Tenore ben marcato.

p

Al - les geht zu sei - ner Ruh', Wald und Welt ver - sau - sen,
 All things sink to per - fect rest, wood and town are si - lent;

p

And. *

scha - ernd hört der Wan - drer zu, sehnt sich wohl nach Hau - se;
 shudd' - ring - harks the la - ted guest, longs to reach the thresh - old;

And. *

hier in Wal - des grü - ner Klau - se, Herz, geh' end - lich du auch zur
 here in wood - land's lea - fy wold, heart sad - heart, now be at

And. *

Ruh!
 rest. *Tenore ben marcato.*

And. *

Weisst du noch? Dost thou mind?

(O. Roquette.)

Andantino con moto.

Op. 16. No 5.

Innig. Ferrently.

13.

Weisst du noch, wie ich am Fels bei den Veil-chen dich le-lausch-te?
Dost thou mind how by the rock gath'-ring vio-lets I be-held thee?

Weisst du noch den Flie-der-strauch, wo der Strom vor-ü-ber rausch-te?
Dost thou mind the moun-tain path, where the rush-ing stream re-pelled me?

rit.

ten.

Weisst du noch den Berges-pfad, wo ich um den Straussdich bat, weisst du
Dost thou mind the li-lac tree, where I crav'd the flow'rs of thee, dost thou

pp

noch? — Ach, es war ein sü-ses Bild, als du da er-rö-tend standest
mind? — Ah, it was the sweet-est sight, when thou stoodst there blushing shy-ly,

mf *p*

f *p*

mf

und zur Er - de all' die Blu - men fie - len, die zum Strauss du ban - dest!
 lett - ing fall the pret - ty blos - soms which be - fore were prized so high - ly!

Dei - ne lie - be kleine Hand spielte mit dem blauen Band, weisst du noch?
 Thy dear lit - tle timid hand playing with thy azure band, dost thou mind?

Und es sa - hen Fels und Strom dein Er - rö - ten und dein Be - ben,
 And the rock and stream be - held, my fond hope was no il - lu - sion,

sa - hen auch den er - sten Kuss, halb ge - nom - men, halb ge - ge - ben!
 for they saw the first dear kiss, giv - en in thy sweet con - fu - sion!

Und des Himmels goldner Strahl ü - ber - flog Ge - birg und Thal; weisst du noch?
 And the gol - den beam of day shone a - bove us far a - way; dost thou mind?

Ave Maria.

Ave Maria.

(Eman. Geibel.)

Ruhig und getragen, doch nicht zu langsam.

*Calm and sustained but not too slow.*Op. 17. N^o 1.

14.

p

A - ve Ma - ri - a! — Meer und Him - mel ruh'n, von al - len Tür - men haltt der
A - ve Ma - ri - a! — Sea and heav - en rest, from ev - ry bel - fry sounds the

p *Stroem gebunden.*

Ad. *

Glo - cken Ton. A - ve Ma - ri - a! — Lasst vom ird'schen Thun, zur Jungfrau be - tet, zu der
res - per bell. A - ve Ma - ri - a! — Cease from dai - ly toil, lift the glad heart a - bore its

p

Ad. *

Jungfrau Sohn; des Him - mels Schaa - ren sel - ber knie - en nun mit Li - lien - stä - ben vor des
prai - ses swell, yea e'en the hosts of heav'n are bending now with pal - my staves be - fore the

p

p

Va - ters Thron, und durch die Rosen - wol - ken weh'n die Lieder der sel' - gen Gei - ster
Fa - ther's throne, and through the ro - sy clouds one seems to hear - an - ge - lic an - thems

p

cresc.

p

Ad. *

fei-er-lich her-nie - der. *solenn strains and heavenly clear.* *p* O heil'ge An-dacht, welche je - des
O ho - ly worship, - which fills each

Herz mit lei - sen Schauern wun - der - bar durchdringt! O heil'ger Glau - be, - der sich him - mel -
heart with thank-ful joy, yet strangely gen - tly awes! O sacred yearning, - wich heav'n-wards

wärts auf des Ge - be - tes wei - ssem Fit - tig schwingt! In mil - de Thrä - nen löst sich
swift - ly on the wings of prayer now up - ward soars! In gen tle tears dis - solves each

da der Schmerz, in - dess der Freude Ju - bel sanf - ter klingt. A - ve Ma - ri - a!
bit - ter grief, what time the joyful an - them soft - ly pours. A - ve Ma - ri - a! *pp*

— Wenn die Glo - cke tö - net, so lächeln Erd' und Him - mel mild ver - söh - net.
— *When the bells are pealing, then smile the earth and sky, their con - cord seal - ing.* *p*

Ständchen. Serenade.

(W. Osterwald.)

Andantino con grazia.

Innig und zart. With fervour and tenderness.

Op. 17. No. 2.

15.

Der Mond ist schla - fen 'gan - gen, die
I - hear the stream - let splash - ing, the

p

p *pp* *p*

ped. * *ped.* * *ped.* *

Ster - ne bli - zeln blind, als ob - sie mü - de sind von al - lem
star - ry eyes are dim, too wea - ry now to trim their lamps once

mf

mf

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Fun - keln und Pran - gen. Und
spark - ling and flash - ing. And

cresc. *p*

cresc. *p* *pp*

ped. * *ped.* * *ped.* *

vor dem Fen - ster lei - se säu - selt so lieb und lind ein
at my win - dow pond - ring whispers so soft and kind a

p

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Leicht.

fri - scher Früh - lings - wind;
gent - ly warm' - ring wind;

ich wünsch' ihm gu - te
I hail him in his

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. Pedal markings are present below the bass line.

Rei - se.
wandring.

Und hörst du's sach - te po - chen: „Gu - te
Now he bears a mes - sage from - me: "Happy

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with similar accompaniment patterns. Dynamics include *mf* and *pp*. Pedal markings are present.

Nacht, gu - te Nacht, mein Kind!
rest, happy rest, my child!"

Dich grüsst der Früh - lings -
Dost hear his mes - sage

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady accompaniment. Pedal markings are present.

Leicht.

wind,
mild?

er hat es mir ver - spro - chen.
he promis'd, he would greet thee.

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part concludes with a final chord. Dynamics include *mf* and *pp*. Pedal markings are present.

Die Trauernde. The Mourner.

(Schwäbisch.)

Im Volkston.
Andante con moto.

Op. 17. N^o 4.

16.

p

Mei Mut-ter mag mi net, und kein Schatz han i net, ei wa-rum
My mo-ther minds me not, and nae lore hae I got, aye wherefore

p

stirb i net, was thu i do? Ge-ster-n ist Kirchweih' g'weh', mi hat ma
die I not, what can I do? Yes-treen was ho-li-day, but how should

Red. * *Red.* *

p

g'wiss net g'sch, denn mir ist gar so weh, i tanz jo net. Lasst die drei Rös'-le stehn,
I be gay? my heart is far a-way, I dance nae mair. Let the three ro-ses fade,

Red. * *Red.* *

pp

die an dem Kreuz-le blühn; hänt ihr das Mäd-le kennt, die drun-ter liegt?
which on the tombstone blow, too well the mai-dekens who lies be-low.

pp

Red. * *Red.* *

Im Herbst. In Autumn.

(Wolfgang Müller.)

Allegro maestoso.Op. 17. N^o 6.*Düster. Gloomily.*

17.

p

Die Hei - de ist braun, einst blüh - te sie rot; die
The hea - ther is brown, once bloom - ing so red; the

p

Bir - ke ist kahl, grün war einst ihr Kleid; einst ging ich zu zwein, jetzt
birchtree, once green, is bared to the blast; once twain we did roam, now

geh' ich al - lein; weh' ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit! o
walk I a - lone; oh! sorrow - ful Au - tumn, oh! would it nere past! A -

mf

molto riten. *a tempo*

weh, o weh! weh' ü - ber den Herbst und die gramvol - le Zeit! Einst
las, a - las! oh! sorrow - ful Au - tumn oh! would it nere past! Once

molto riten. *a tempo*

pp *mf* *p*

Ed. *

blüh-ten die Ro-sen, jetzt wel-ken sie all; — voll Duft war die Blu-me, nun
 blos-som'd the ro-ses, now wi-ther they all, — the flow'rets once fragrant, now

p

zog er her-aus; — einst pflückt' ich zu zwein, jetzt pflückt' ich al-lein; —
 wi-ther a-way; — once twain we did pluck, now pluck I a-lone; —

f *p*

das wird ein dür-rer, ein duft-lo-ser Strauss! o weh, o weh! —
 all flowers are with-er'd and scent-less to-day! a-las, a-las! —

mf *molto riten.* *pp*

mf *pp*

Ad. *

Das wird ein dür-rer, ein duft-lo-ser Strauss. Die Welt ist so öd; sie
 yes all the flow-ers, are scentless to-day. The world is so drear, it

a tempo *p*

mf *p*

Più lento.

a tempo

riten.

war einst so schön, — ich war einst so reich, so — reich, —
 was once so sweet, — I was once so rich, so — rich, —

p *pp*

Breit. ff Largo. a tempo

Sehr leidenschaftlich. Very passionately.

jetzt bin ich voll Not! — einst ging ich zu zwei'n, jetzt
 Nought can I but sigh! — once twain ne did roam, now

a tempo *f*

riten.

*Red. **

geh' ich al - lein! — mein Lieb ist falsch, o wä - re ich
 walk I a - lone! — my love is false, oh! let me then

a tempo *f* *cresc.*

*Red. **

** Red. **

tot! mein Lieb ist falsch! — o wä - re ich tot!
 die! my love is false! — oh! let me then die! —

ff *p* *cresc.*

*Red. **

Marie. Marie.

(Rudolph Gottschall.)

Andantino.

*Sehr innig. Very fervently.*Op. 18. N^o 1.

18.

Ma - rie, am Fen - ster sit - zest du, du lie - bes, sü - sses Kind, - und
 Ma - rie, thou sitt'st a - bove me there, thy pret - ty flowers be - hind, - and

The first system of the musical score, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano). The number '18.' is written to the left of the piano part.

siehst dem Spiel der Blü - ten zu, ver - weht im A - - - bend - wind. - Der
 nat - chest how the blossoms play, toss'd by the ev' - - - ning - wind. - The

The second system of the musical score, continuing the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano).

Wandrer, der vor - ü - bergeht, er lüf - tet fromm den Hut; du bist ja selbst
 pilgrim, who is passing by, lifts pious - ly his hood, just like a prayer

The third system of the musical score, continuing the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

wie ein Ge - bet, so fromm, so - schön, - so gut. -
 art thou, my child, so pure, so - sweet, - so good. -

The fourth system of the musical score, concluding the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings of *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

p

Die Blumen-au-gen seh'n em-por zu dei-ner Au-gen Licht! Die
How sweetly now the flow'rs raiseth their eyes to thy dear glance! The

schön-ste Blum' im Fen-ster-flor ist doch dein An-ge-sicht. — Ihr
fuir-est flow'r, on which I gaze, is yet thy coun-tenance. — Their

A-hend-glo-cken, grü-sset sie mit sü-sser Me-lo-die! *mf* O brech' der Sturm
ev'ning bells are greeting thee with sweetest me-lo-dy! Oh! may no storm

p die Blu-men nie, und nie dein Herz, Ma-rie! —
break down thy flow'rs, nor yet thy heart, Ma-rie! —

p *mf* *p*

Im Rhein, im heiligen Strome.

The Rhine reflects in its clearness.

(H. Heine.)

Im Legendenton.

Andantino.

Op. 18. No 2.

Leise. Softly.

19.

Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da spie - gelt sich in den
The Rhine re - flects in its clear - ness, as though from its depth't were

Mit Verschiebung.

p

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Well'n mit sei - nem gro - ssen Do - me das gro - sse, hei - li - ge
blown, with all its great ca - the - dral, my no - ble, sa - cred Co -

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Cöln, — das gro - sse hei - li - ge Cöln. Im Dom, da steht ein
logne, — my no - ble, sa - cred Co - logne. A - bore there stands an

mf *pp*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Bild - nis, auf gol - de - nem Grun - de ge - malt; — in mei - nes Le - bens
i - mage, that glo - ri - ous face, which you see; — through all my gid - dy

ped. * ped. * ped. * ped. * ped. *

Wild - nis hat's freund - lich hin - ein ge - strahlt, hat's freund - lich hin - ein — ge -
life - time has kind - ly smiled on me. — has kind - ly smiled on

cresc. *p*

cresc. *p*

ped. * ped. *

strahlt. Es schwe - ben Blu - men und Eng - lein um uns' - re lie - be Frau; — die
me. — There ho - ver flow - ers and au - gels a - round the ho - ly Maid, — the

pp

pp

ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. *

An - gen, die Lip - pen, die Wäng - lein, die glei - chender Lieb - sten ge - nau. —
smile, the sweet air of pro - tec - tion, off round my be - lor - ed has play'd.

Leise. Softly.

pp

ped. * ped. *

Die blauen Frühlingsaugen.

The eyes of spring.

(H. Heine.)

Allegretto con grazia.

Op. 20. N.º 1.

Zart und leicht. Lightly and tenderly.

20.

p

Die blau - en Fröh - lings - au - - gen schau'n aus — dem Gras her -
The eyes of spring look forth once more from the — soft grass be -

p

con Pedale

vor, ——— das sind die lie - ben Veil - chen, die ich mir zum Strauss er -
neath; ——— they are the ti - mid vio - lets. I weave them for — a

kor. ——— Ich pflü - cke sie und den - - ke,
wreath. ——— I pluck and weave them mu - - sing,

und die Ge - dan - ken all, ——— die mir im Her - zen seuf - zen, singt
and all the hap - py tale, ——— which from my heart I'm sigh - ing, pours

laut — die Nach - ti - gall. — Ja, was ich den - ke,
 forth — the night - in - gale. — Yes, what I'm think - ing

singt — sie und schmet - tert, dass es schallt;
 sings — she and war - bles till it peals;

mein zärt-li - ches Ge - heim - nis weiss schon der gan - ze Wald, — weiss
 and so my love - ly se - cret a - round she swift re - veals, — a -

schon der gan - ze Wald. —
 round she swift re - veals. —

Das macht das dunkelgrüne Laub.

'Tis this that gives the silv'ry shade.

(O. Roquette.)

Andantino.

Im Romanzenton.

Op. 20. No 5.

21.

f

Das macht das dun - kel - grü - ne Laub, dass der Wald so schat - tig
'Tis this that gives the silv'-ry shade 'tis the wood-land deep yet

mf

Red. *

ist; das macht die lie - be Mai - en-zeit, dass so rot das Rös - lein
bright; 'tis this that makes the Spring so fair, 'tis her ro - ses red - and

Red. *

Red. *

p

ist. Mei - nes Schatzes Lieb' war das Rös - lein rot, das blüht' am Wal - des -
white. My - darling's love was the rose - so - red, that blooms on fo - rests

p

mf *sotto voce* *mf*

rain, und das grü - ne Laub, und das grü - ne Laub, wie all' die Ge - dan - ken
 clay, and the lea - fy groves, and the lea - fy groves, how like all my thoughts were

mein. Nun ging die lie - be Mai - en - zeit und die
 they. The love - ly spring - time pass'd a - way and my

schö - ne Lie - be zur Ruh', nun fal - len die Blätt - lein
 love 'twas vain to call, Now flut - ter the leaf - lets

ritard.

all' her - ab und de - cken das Rüs - - lein zu.
 thick a - round and co - ver the ro - - ses all.

ritard.

Willkommen, mein Wald!

Now welcome my wood!

(O. Roquette.)

Vivace.*Frisch und lebhaft. Bright and lively.*

Op. 21. No. 1.

22.

Will - kom - - men, mein Wald, grün - schat - - ti - ges
 Now wel - - come my wood, thou green sha - dy

f

con Pedale

Haus! durch die Wip - fel schon halt mir dein grü - ssend Ge -
 home! thro' the bran - ches now peals forth thy wel - com - ing

mf

braus. — Wie trink' ich in Zü - - gen mich frisch und ge -
 tone. — How glad - ly I breathe the fresh life - - giv - ing

mf

cresc.

sund, — hier athm' ich Ge - nü - - gen aus Her - - zens -
 breeze. — in - ha - - ling con - tent - - ment 'neath rust - ling

cresc.

f

grund, aus Her - zens - grund.
trees, 'neath rust - ling trees.

cresc.

Zum gra - si-gen Hang, auf -
Now mount - ing the dell, there

f

stei - gend vom Thal, drängt der Glo - eken Klang und des
steals from be - low, the soft Ves - per bell thro' the

A - bends Strahl. End es rauscht in der Ei - che hoch -
ev - ning glow. And there sounds in the bran - ches, as

mf

cresc.

stre - - ben - dem Baum, — im grü - - nen Be - rei - - che ein
 up - - ward they stream, — thro' sweet - est green sha - - dor a

f.

Lie - - des - - traum, ein Lie - - - - - des -
 song - - sters dream, a song - - - - - sters

f. *cresc.*

traum. — Den Blu - - men ge -
 dream. — The flow - - rets re -

sellt — auf Ra - - sen und Moos, — tief schau' — ich die
 joice. — as round — me they lie, — with glad - - ness I

Welt und den Him - mel wie gross! — Und ich träu - me im
 gaze on the earth and the sky! — And dream - ing in

mf

Schwei - gen der schat - ti - gen Ruh', — den Him - mel mein
 si - lence from my sha - dy knoll, — feel earth is my

cresc.

ei - - gen, die Er - - de da - zu, die Er - -
 por - - tion, and hea - - ven my goal, and hea - -

- - de da - zu! —
 - - ven my goal!

Denk' ich dein! Thoughts of thee!

(Maria Jäger.)

Andantino con moto.

Op. 21. No 2.

Sehr innig. With fervour.

23.

p *cresc.*

Dass ich an Dich den - ke im - mer - dar, dass Du
My thoughts on thee for ev - er rest, thou'rt

p *cresc.*

con Pedale

cresc.

bei mir wei - lest Tag und Nacht, noch ist's mei - nem Her - zen
pre - sent with me day and night, I can - not say, though

cresc.

p *mf con anima*

selbst nicht klar ob es schwer, ob leicht mein Le - ben macht. Denk' ich
tru - ly blest, if life's there-by, more sad or bright. Thoughts of

p *mf con anima*

cresc.

Dein in kum - mer - vol - ler Zeit, wird sie hell und je - der
thee in sor - row - ful - est time, call forth bright echo - es of a

cresc.

Gram ent-weicht vor den Won-nen der Ver-gan-gen-heit; denk' ich
glad re-frain, back-ward gu-zing how can I re-pine; thoughts of

f. *ritard.* *p* *più lento*

cresc. *f.* *ritard.* *p* *più lento*

Dein, wird mir das Le-ben leicht. Denk' ich Dein, wenn es mir
thee make life all bright a-guin. Thoughts of thee, when ro-ses

a tempo *p*

a tempo *p*

Ro-sen streut, oh-ne Dich sind's, ach, nicht Ro-sen mehr und zur
deck my way, make— thou not near each flow'r a weed, thou—

cresc.

cresc.

Qual wird, was mich sonst ge-freut; oh-ne Dich wird mir das Le-ben schwer.
on-ly canst joys joy con-vey to— give up thee were sad in-deed.

f. *p* *ten.*

f. *p*

Liebesfeier. Thanksgiving.

(Nic. Lenau.)

Allegretto con grazia.*Leicht und zart. Lightly and tenderly.*

Op. 21. No. 4.

24.

An ih-ren bun-ten Lie-dern klet-tert die Ler-che se-lig in die
A - loft the sky-lark soars still singing, each note a pathway to its

Luft; ein Ju - bel - chor von Sän-gern schmet - tert im Wal - de
goal; a joy - ful choir of songsters ring - ing with - in the

vol - ler Blüt' und Duft, im Wal-de vol-ler Blüt' und - Duft. Da sind, so
vio - let scent-ed knoll, with - in the vio-let scent - ed - knoll. One sees, as

weit die Bli-cke gleiten, Al-tä - re fest-lich auf-ge - baut, und all' die tau - send Her - zen
far as eye can wander, resplendent al-tars ev-ry-where, and ma - ny thousand hearts a -

Red. *

läu - - - ten zur Lie - bes - fei - er dringend laut, zur
dor - - - ing float up - wards on the wings of pray'r, float

Lie - bes - fei - er drin - gend laut. Der Lenz hat Ro - sen an - ge - zündet an Leuch - tern
upwards on the wings of pray'r. The spring has lit up all the ro - ses tipp'd with bright

von Smaragd im Dom; und je - de See - leschwilt und mün - - - det hin -
den drops now they gleam; and ev - ry heart, its joy dis clos - - - ing, soars

ü - ber in den O - pfer - strom, hin - ü - ber in den O - pfer - strom.
up - wards on the in - cense stream, up - wards on the incense stream.

Wird er wohl noch meiner gedenken ?

Now, will not he sometimes in thinking?

Tief bewegt.
With deep emotion.

Op. 23. No 1.

25.

Mei Schätzerl, das hat mi ver-las-sen, wie is mir mei Herzel ach so schwer, den
My lov-er far has rovd, he's left me, how can I my sor-row then bear, for

p *mf*

p *mf*

Red. *

Jam-mer, i kann ihn nicht fas-sen, 's ist al-les so öd' und so leer;— wird er
tru-ly of all he's be-reft me, all now is so emp-ty, so drear;— but will

p *mf*

p *mf*

Red. *

wohl noch mei-ner ge-den-ken, ei-nen freund-li-chen Blick mir noch schenken? Nun
he not some-times in think-ing, let his fate with my own still be link-ing? Now

p *p*

p *p*

Red. *

bin ich so trau - rig al - lei - ne, und den - ke nur im - mer mein Leid, - mei -
 am I so sorrow - ful - ly, lone - ly, and on - ly can think of my grief, - my -

mf

mf

Red. *

Red. *

Schätzerl liebt' ich, sonst kei - nen, und jetzt hab' ich nichts, was mich freut; - sonst -
 treu - sure I love, him on - ly so nought now can give me re - lief; - once -

p

mf

p

mf

Red. *

Red. *

Red. *

schauf' ich am Fen - ster so ger - ne; jetzt seh' ich mit Wehmut in die Fer - ne.
 gazed I from hith - er so glad - ly, nor I gaze in the dis - tance so sad - ly.

p

p

Red. *

Red. *

Das traurige Mädchen.

The sorrowful maiden.

Andantino con moto.

Op. 23. No 4.

26.

p

Ich weiss ja, wa - rum ich so trau - rig bin, mein
I know, ah! too well why I am so sad, gone

mf *p* *mf*

mf

Schatz ist ge - zo - gen nach Eng - land hin; er hat mich ge - las - sen al -
o - ver to Eng - land is my dear lad; he's left me lone - ly, so

p *mf*

dim. *p* *p*

lei - ne! Da sit - ze ich, spin - ne und wei - ne. Den
lone - ly! Now spin I and think of him on - ly. The

dim. *p* *pp*

Sams - tag vor'm hei - li - gen O - ster - fest, da bin ich zum letz - ten - mal
even - ing be fore ho - ly Eas - ter - day, how glad was I then in my

p *mf* *p*

lu - stig ge - west, des O - ster - tags zog er sein' Stra - ssen, da
 fes - tive ar - ray, on Eas - ter - day he was call'd far hence, all

hat mich all' Freu - de ver - las - sen. Ach lie - ber Schatz, keh - re
 glad - ness was still'd in that si - lence. Ah! sweet - est heart come back

bald wie - der heim und komm' zu dein'm treu - en Mäg - de - lein; ach
 soon to thine own, re - turn thou to her who loves thee a - lone; oh!

komm' in - ih - re Ar - me! Lass sie an dei - nem Her - zen er - war - men!
 glad would be - the greet - ing! Then haste the - joy - ful meet - ing!

Die Lotosblume.

The Lotusflower.

(H. Heine.)

Andantino con moto.

Op. 25. N^o 1.*Sehr innig.**p*

27.

Die Lo - tos - blu - - me
The Lo - tus - flower - re -

p

And. * *And.*

äng - stigt sich vor der Son - ne Pracht, und
pines - be - fore the glo - rious sun, with

cresc.

* *And.* * *And.* * *And.* *

mit ge - senk - tem Haup - te er - war - tet sie träu - mend die
sun - ken head and sad - - ty she waits till its jour - ney be

And. * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

Nacht.
run.

Der Mond, der ist ihr
The moon, who is her

p

decresc. *pp*

* Red. * Red. * Red. * Red. *

Buh - - le, er weckt sie mit sei - nem Licht, und
lov - - er; a - wakes her with his em brace, to

cresc.

* Red. * Red. * Red. *

ihm ent - schlei - ert sie freund - lich ihr hol - des Blu - menge -
him she sweet - ly un co - - vers her gen - tle flow - ering

* Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

sieht. Sie blüht und glüht und leuch - tet, und
face. She blooms and glows and glist - ens, and

mf

* Red. * Red. * Red. * Red. *

star - ret stumm in die Höh; sie duf - tet und wei - net und
 mute - ly gaz - es a - bore; she weepeth down droop - ing and

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

zit - - tert vor Lie - be und Lie - bes - weh, vor
 tremb - ling with love and the grief of love, with

cresc. *p*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Lie - - be und Lie - bes - - weh.
 love - - and the grief of love.

pp

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Nachtlied.

Song of the night.

(Em. Geibel.)

Op. 28. N^o 3.

Andantino con moto.

28.

mf

Der Mond kommt still — ge — gan — — gen mit —
The moon comes gent — ly sail — — ing with

mf

Ped. * *Ped.* *

sei - nem gold' - nen Schein, — — — — — da schläft in hol - dem
all - her gold - en beams, — — — — — the earth's glare soft - ly

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Pran - gen mü - de die Er - de ein. — — — — — Im
veil - ing steep'd in her qui - et dreams. — — — — — The

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Traum die Wip - fel we - - ben, die Quel - len rau - schen
branch - es whis - per cling - ing the stream - lets rip - ple

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

seht, *bright,* sin - gen - de En - gel durch - schwe - ben die
 min - ist - ring an - gels are sing - ing up

And. * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

blau - e Star - nen - nacht. *mf* Und auf den Lüf - ten
 there this star - ry night. *And* on the breez - es

And. * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

schwan - ken aus man - chem treu - en Sinn viel
 fly - ing from ma - ny a faith - ful breast; a

And. * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

tau - send Lie - bes - ge - dan - ken ü - ber die Schlä - fer
 thou - sand fond thoughts are hie - ing greeting the sleep - er's

And. * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

hin. Und drun - ten im Thal, da fun - - keln die
 rest. And down in the vale there glist - - ens a

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Fen - ster von Lieb - chens Haus; ich a - ber bli - cke im
 light in the dear ones home; I on - ly gaze in the

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Dun - - keln still in die Welt hin - aus.
 dark - - ness, no word from me has flown.

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

dim. pp

Ich hab' im Traume geweinet. In dreams I've wept, oh! so sadly.

(H. Heine.)

Op. 25. N^o 3.

Unruhig bewegt.
With restless emotion.

29.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The score includes various musical notations such as dynamics (p, f, mf, pp, cresc.), articulation (accents), and performance instructions (pedal marks, asterisks). The lyrics are in German and English, with the English translation provided below the German text.

System 1: The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "Ich hab' im Traume ge - - wei - net, mir / In dreams I've wept, oh! so sad - ly, I". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and triplets.

System 2: The vocal line continues with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are: "träum - te, du lä - gest im Grab! Ich wach - te auf, und die / dreamt thou wast laid in thy grave! A - wak' - ning my tears still". The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes.

System 3: The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic, followed by a piano-piano (*pp*) dynamic and a crescendo (*cresc.*). The lyrics are: "Thrä - ne floss noch von der Wan - ge her - ab. Ich / flow - ing no peace to my spi - rit gave. In". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes.

System 4: The vocal line concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are: "hab' im Trau - me ge - wei - net, mir träumt, du ver - lie - ssest mich. Ich / dreams I've wept, oh! so sad - ly, I dreamt thou for - sak - edst me. A -". The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes.

cresc. *pp* *p*

wach-te auf, und ich wein-te noch lan-ge bit-ter-lich. Ich
 wak'ning wond'ring I wept thro' the dark-ness bit-ter-ly. In

mf *pp* *f* *p*

Ped. *

hab' im Trau-me ge-wei-net, mir träumt, du wärest mir noch gut.—
 dreams I've wept, oh! so sad-ly, I dreamt thou wast kind once more.—

f *mf*

Ped. * Ped. * Ped. *

f *cresc.*

Ich wach-te auf, und noch im-mer strömt mei-ner Thrä-nen
 A-wak'ning I was not hap-py my tears flowed as be

f *cresc.* *ff*

Ped. * Ped. * Ped. *

Flut.—
 fore.—

f *p* *f* *p*

Ped. *

Auf dem Meere.

At Sea.

(H. Heine.)

Allegro maestoso.

Unruhig bewegt.

Op. 25. No 6.

30. *mf*
An die
By the

bret-ter-ne Schiffswand, wo mein träu - men-des Haupt liegt, bran - den die
side of the ves - sel, where I dream - i - ly pon - der, rours swift ly

mf *f*

Wel - len, die wil - - den Wel - len. Sie rau - schen und
fly - ing the o - - cean's thun - der. By rush - ing, it

mur - meln mir heim - lich ins Ohr: Be -
mur - murs these words in mine ear: Ah!

p

thör - ter Ge - sel - le! Dein Arm — ist kurz, und der Him - mel so weit, der
 fool - ish compani - on! Thine arm — is short, and the hea - vens so great, the

p *f*

Ped. * Ped. *

Him - mel so weit, und die Ster - ne da dro - ben sind fest - ge -
 hea - vens so high, and the stars — are shin - ing so safe - ly a -

mf *mf* *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

schmiedet mit gol - de - nen Nä - geln; ver - geb - li - ches Seh - nen, ver -
 bore, on their gold anchors ri - ding, then cease fruitless sigh - ing and

f *f*

Ped. *

geb - li - ches Seuf - zen, das Be - ste wä - re, du schlie - fest ein.
 fruitless re - pin - ing, 'twere bet - ter far — Thou too shouldst rest.

p *p*

Ped. * Ped. * Ped. *

Wenn ich's nur wüsste!

Would 't were a token.

(W. Osterwald.)

Andantino.
Zart. Tenderly.

Op. 26. N^o 1.

31.

p

Vor mei - nem Fen - ster regt —
Be - fore — my win - dow strays,

f *p*

die - al - te Lin - de das dunk - le Haupt, be - wegt —
the - an - cient lime - tree its state - ly head slow sways —

mf *p*

vom A - bend - win - de. O — Lin - de, treu - er Baum, was soll dein
and seems to mock me. Oh! — tin - den, faith - ful tree, what means thy

mf *p*

Red. *

mf *p*

Schüt - teln? Willst du aus sü - ssem Traum mein Her - - ze
 shak - ing Wouldst thou my dream a - - way, oh! - - sad - - a - -

mf *p*

Red. *

mf

rüt - teln? Ach hin, - ja - hin und her! - -
 wak - ning Ah! to, - yes - to and fro! - -

f *mf* *p*

Red. * Red. *

Wenn ich's nur wüss - te, ob er - so - im - mer
 Would 'twere a to - ken, that he - is - true to

mf *p*

p

wär' da - er mich küss - - - te! - -
 words so - late - ly spo - - - ken. - -

p

Red. * Red. * Red. *

Lieber Schatz, sei wieder gut mir.

Dearest friend look kindly on me.

(W. Osterwald.)

Im Volkston.

Op. 26. N^o 2.*Con moto.**mf*

32.

In dem Dorn - busch blüht ein Rös - lein; ist ein'
In the thorn - bush blooms a rose - bud, oh! 'tis

mf

Red. *

Lust, es an - zu - sehn! Wollt' es pflü - cken, mich zu schmü - cken, doch der
just the rose to don! I would pluck it, long to wreath it, can - not

cresc. *p*

cresc. *p*

Red. *

Dorn lässt's nicht ge - schehn. Sang ein Vög - lein in den
for the thorns there - on. — Sings a bir - die für a -

mf

mf

Red. *

Lüf - ten, klang der Sang süß in's Ge - müt: — „Willst du bre - chen, lass dich
love me, sweet its song to me is borne: „Wouldst be pick - ing, heed not

cresc.

*Red. **

*Red. **

cresc.

ste - chen, oh - ne Dorn kein Rös - lein blüht.“ Lie - ber
pick - ing, rose - bud al - ways has a thorn.“ Dear - est

p

mf

p

mf

Schatz, sei wie - der gut mir, lie - ber Schatz, leg' ab dein' Zorn: im - mer
friend, took kind - ly on me, dear - est friend, lay by thy scorn: cease thy

cresc.

*Red. **

cresc.

Schmollen, im - mer Grol - len, für ein' Ros' wär's zu viel Dorn!
pout - ing, cease thy flout - ing hide, sweet rose, each cruel thorn!

p

*Red. **

Ein Stündlein wohl vor Tag.

One hour before the day.

(Eduard Möricke.)

Un poco Allegretto.

Leicht und naiv. Lightly and naively.

Op. 28. N^o 2.

33.

mf

Der - weil ich schla - fend lag — ein Stünd - lein wohl vor —
The while I sleep - ing lay — one hour be - fore the —

mf

Red. *

Tag, — sang vor dem Fen - ster auf dem Baum ein Schwälblein mir, ich hört' es
day, — song by my win - dow on a tree a slaw - low, scarce - ly heard by

Red. *

p *mf*

kaum. ein - Stünd - lein wohl vor Tag: — „Hör' an, was ich — dir —
me, one hour be - fore the day: — „Hear now, what I — would

p *mf*

Red. *

poco cresc.

sag' — dein Schätz-lein ich ver - klag': — der - weil ich die - ses sin - gen thu', herzt
 say, — thy love has past a - way: — for while I sing my lit - tle songs, her

poco cresc.

p er ein Lieb in gu - ter Ruh' ein Stünd - lein wohl vor Tag! — O weh! nicht wei - ter
 heart no more to thee be - longs, one hour be - fore the day! — Oh grief! thy song for -

poco riten. *a tempo* *mf*

poco riten. *a tempo* *cresc.* *mf*

sag'! — O still! nichts hö - ren mag! — Flieg' ab, flieg' ab von mei - nem
 bear! — Oh still! I can - not hear! — Fly from my shell' ring tree a -

più f *poco riten.* *a tempo* *p*

Baum! ach Lieb' und Treu' ist wie ein Traum, ein Stünd - lein wohl vor Tag! —
 way! ah! love and faith is like a dream, one hour be - fore the day! —

più f *p*

Die helle Sonne leuchtet. The cheerful sunbeams glisten.

(Mirza - Schaffy.)

Op. 42. N^o 2.

34. *Andante con moto.* *mf*

Die
The

p

con Pedale

hel - le Son - ne leuch - tet auf's wei - te Meer her -
cheer - ful sun - beams glist - en, her - smile on the sea is

nie - - der, und al - le Wel - len zit - - tern von
ten - - der, and ev' - ry wave - let tremb' - ling re -

cresc.

cresc.

ih - rem Glan - ze wie - - der.
flects her glo - rious splen - - dor.

p

Du spie - gelst dich, wie die Son - ne, im
 Thou shin - est too, like the sun - beams, my

Mee - re mei - ner Lie - der! Sie al - le glüh'n und
 songs to thee I ren - der! For they all glow and

zit - - tern von dei - nem Glan - ze wie
 trem - ble with thy soft shi - ning splen -

der!
 dor!

p
dim.

Es hat die Rose sich beklagt.
 Oh! why so soon the rose complained.
 (Mirza-Schaffy.)

Larghetto.

Op. 42. No. 5.

Innig und zart. Ferrent and tender.

35.

Es hat die
 Oh why so

espressivo

mf

con Pedale

Ro - se sich — be - klagt, — dass gar zu
 soon, the rose com - plained, — must all my

schnell der Duft ver - ge - he, den ihr der Lenz ge - ge - ben
 love - li ness be dy - ing, oh! far too soon my days are

ha - be. Da hab' ich
fly - ing. Then here I

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'ha - be. fly - ing.' followed by a rest, and then 'Da hab' ich Then here I'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active melody in the right hand, primarily using eighth and sixteenth notes.

ihr zum Trost — ge - sagt, — dass er durch mei - ne Lie - der
to her com - fort said, — that by my lit - tle song I'd

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'ihr zum Trost — ge - sagt, — dass er durch mei - ne Lie - der' and 'to her com - fort said, — that by my lit - tle song I'd'. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support.

we - he, und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be.
clai - med a last - ing spring to crown her head. —

The third system of the score features the lyrics 'we - he, und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be.' and 'clai - med a last - ing spring to crown her head. —'. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line and melodic right hand.

The fourth system shows the continuation of the piano accompaniment. The vocal line is mostly silent, with only a few notes visible at the beginning. The piano accompaniment concludes with a *p* (piano) dynamic marking and a final cadence.

Wenn der Frühling auf die Berge steigt.

When the spring blooms on the mountains high.

(Mirza Schaffy.)

Allegro vivace.*Frisch. Brightly.*

Op. 42. N° 6.

36.

Wenn der Früh - ling auf die Ber - ge steigt und im
When the spring blooms on the moun - tains high and the

mf

Con Pedale.

Son - nen - strahl der Schnee zer - fließt, wenn das er - ste Grün am
sun - beams melt the win - ter snows, when the first green greets the

Baum sich zeigt und im Gras das er - ste Blüm - lein spriesst, wenn vor -
wea - ry eye and so sweet the first small flow - ret blows, when a -

bei im Thal nun mit ei - nem Mal - alle Re - gen - zeit — und
way there flies as in quick sur - prise the — win - ter with — her

cresc.

cresc.

mf *cresc.* *f*

Win - ter - qual, schallt es von den Höhen bis zum Tha - le weit: O wie
 stor - my skies, one hears from the height and it cir - cles wide: Oh! how

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit!
 dear, how bright is the sweet Spring - tide!

mf

Wenn am Glet - scher heiss die Son - ne leckt, wenn die
 When the sun - beams melt the i - cy ground, and the

Quel - le von den Ber - gen springt, al - les rings mit jun - gem
 riv - ers from the moun - tains spring, All a - round with ver - dant

Grün sich deckt und das Lust - ge - tön der Wäl - der klingt, Lüf - te
 green is crown'd, and the sweet birds in the bran - ches sing, Zephyre

cresc. *mf*

lind und lau würtzt die grü - ne Au, und der Him - mel lacht so rein und blau, schalltes
soft and mild the green meadows woo and the hea - ven smiles so pure and blue, one hears

cresc. *f*

von den Höhn bis zum Tha - le weit: O, wie wun - der - schön ist die Früh - lings -
from the heighth, as the vale we climb, oh! how dear, how bright is the sweet spring -

p *cresc.*

mf

zeit! ————— War's nicht auch zur jun - gen Früh - lings - zeit, als
time! ————— Was it not in ear - ly — Spring - time when

f *mf*

poco rit. *a tempo*

dein Herz sich mei - nem Herz — er - schloss? Als von dir, du wun - der -
thy heard first to mine — re - plied When to thee, thou dear - est,

poco rit. *a tempo* *mf*

sü - sse Maid, ich den er - sten lan - gen Kuss ge - noss! Durch den
 gen - tle maid, I did all my pa - tient love con - fide! By the

Hain ent - lang hel - ler Lust - ge - sang, und die Quel - le von — den
 hedge a - - long rang the cheer - ful song, and the foun - tains from — the

cresc.

Ber - gen sprang, scholl es von den Hühn bis zum Tha - le weit: O, wie
 hills did throng, then burst from the heighth down the val - ley's side; oh! how

mf *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit! —
 won - drousweet is the glad Spring - tide! —

f

